

Original en karijona	Traducción
<p>1. <i>Nai sĕkĕnĕrĕ tiño marĕ ijiti.</i> 2. <i>Sĕkĕnĕrĕ reke toto nai.</i> 3. <i>Iño marĕ tijiti marĕ imugĕ ake nai.</i> 4. <i>Sĕkĕnĕrĕreke nai timinĕko tawĕ maloka tawĕ.</i> 5. <i>Irĕtiwĕ iño: «witĕe machujuri jinĕse», ganĕ, «itawari ya».</i> 6. <i>«Wewe irarakakĕ».</i> 7. <i>«Kumu ejibĕreke», ganĕ, tijiti ya iño.</i> 8. <i>Irĕtiwĕ «witĕe irĕbĕrene kokogĕrĕ yeyae», ganĕ, tijitiya.</i> 9. <i>Irĕtiwĕ mĕkĕ ijiti mĕkĕ tiño bena dĕmĕ wewe rarakae kumu ejubĕreke.</i> 10. <i>Irĕtiwĕ «kabejuru tirikĕ», ganĕ iya, tijitiya.</i> 11. <i>Irĕ dĕmĕ itawari mĕmĕse.</i> 12. <i>Irĕbĕrene «kokogĕrĕ yeyae», ganĕ tijitiya.</i> 13. <i>Irĕtiwĕ mĕkĕ ijiti wewe wae dĕmĕ kabejuru ri.</i></p> <p>14. <i>Irĕtiwĕ mĕkĕ tiño tudajĕ mesa, «machujuri ijineji», ganĕ.</i> 15. <i>Irĕtiwĕ «ĕsa nai», ganĕ mĕkĕ ijiti, «chia nai, tĕutojo tĕrĕ», ganĕ.</i> 16. <i>Irĕtiwĕ «majoto irĕkĕ», ganĕ, mĕkĕ tijiti ya.</i> 17. <i>Irĕtiwĕ mĕkĕ ijiti majotorĕ.</i> 18. <i>Irĕtiwĕ nejĭ mĕkĕ iño.</i> 19. <i>Nimomomi ĕnari momonĕ, enajo iyechijari, tiyajoro.</i> 20. <i>Irĕtiwĕ mĕrĕ monome majoto atawĕ kabejuru jona nirĭ.</i> 21. <i>Irĕtiwĕ mĕkĕ ijiti taiti timoitito kĕnĕyanĕ miĭa imoitito minĕ nai.</i> 22. <i>Ēnĕki iwomiri taneme nai najeji taiti nĭkabĕmĕ anĕ.</i> 23. <i>Irĕtiwĕ ikabĕmajĕbĕme katarijano kajĭ mĕkĕ tijiti kejiri yenĭ.</i> 24. <i>Irĕtiwĕ niwowomi kajaru ariĕ.</i> 25. <i>Irĕtiwĕ dĕmĕ mĕkamoro etiĭa tijiti kejite ajeyamoya.</i></p> <p>26. <i>Irĕtiwĕ awojiri «ĕsa» ganĕ, «ĭĕsa nai yechiri?»</i>, ganĕ. 27. <i>«Chia neyanĕ terene»,</i></p>	<p>1. Hay dos con el marido, la esposa. 2. No eran sino los dos. 3. La mujer con el marido, no tienen hijos. 4. No eran sino los dos en la casa de ellos, en la maloca. 5. Y después : «me voy a matar danta», dijo el marido, «al salado». 6. «Parta palo». 7. «Solo palma seca de patabá», le dijo a la mujer el marido. 8. Y después, «me voy; pasado mañana regreso», dijo a la esposa. 9. Y después la mujer, cuando no estaba el marido, se fue a partir palo, solo palma seca de patabá. 10. Y después: «haga un enyerado», le dijo a ella, a la esposa. 11. Ese se fue a esperar en el salado. 12. «Pasado mañana vengo», le dijo a la mujer. 13. Y después se fue la mujer a buscar palo, e hizo el cabejuru.</p> <p>14. Y después, cuando llegó ese, el marido, «maté una danta», dijo. 15. «¿Dónde está?», dijo esa, la mujer. «Allá está, en el puerto», dijo. 16. Y después, «sople candela, prenda candela», le dijo ese a la esposa. 17. Y después, esa, la mujer prendió candela. 18. Y después, vino ese, el marido. 19. La amontonó las manos, amontonando así las piernas, todo. 20. Y después, cuando estaba bien prendida la candela, la colocó encima del cabejuru [a ella]. 21. Y después la pobre mujer llamaba a la familia, la casa de la familia queda lejos. 22. ¿Quién le iba a escuchar lo que ella decía? La pobre se murió, la está muqueando. 23. Y después que la muqueó, tejió catarijano para echar esa</p>

ganë, «yanuru chikë etina yanuru tiñanë», ganë. 28. «Kutumë ënëse nai», ganë. 29. «Jakoro tawë nai», ganë. 30. Irëtiwë mëkë iye wuija kariwa tawë. 31. «Yechiri taiti mara emiyenë nai» ganë, «sekame yanuru etina tiñanë», ganë. 32. Irëtiwë kariwa tawë wuija tamemï marë. 33. Irëtiwë iye nïmëmëyanë. 34. Irëtiwë «¿ësa nai yechiri, jatu?», ganë, «¿ëtitojome tudasake nai?», ganë. 35. «Kokoñe nechanë», ganë. 36. Irëtiwë mëkë ijayumubë, «wîtëe yechiri wae», ganë. 37. Dëmë mërë erejari arë.

38. Jenarëre mëkë iñobë, etina etakuru majë esema tae dëmë enajo chia gërë mija gërë. 39. «¡Wëri!» nikënëyanë «¡ë!». 40. «¡Wëri!» «¡ë!» mijagërë. 41. Irëtiwë «enï ëuru enejï wori emiyene mara nechï», ganë. 42. «¡Wëri!» «¡ë!», ganë. Dëmë, yanuru titisake nai, iwirijimake nai. 43. «¿Ësa yechiri dëmë?», ganë. 44. Irëtiwë dëmëja timinë ya. 45. Irëtiwë nituda timinë ya timarokaritaka.

46. Irëtiwë enï ganë «¿ësa nai yechiri? Mija wîtëmë» ganë «ikënëjiri jëkë eneja wae» ganë. 47. «Nai mërë yanuru tiñanë ganë». 48. Irëtiwë enï ganë, enï etina «waitutu enayae, wojï», ganë. 49. Waitutu jona dëmë waitutu nijëyanë. 50. Irëtiwë «¿ëtitojome mijikae mërë waitutu?», ganë. 51. «Mëkamoro ëmoitito etina erejari mërë, irëtiwë majekajoe», ganë. 52. Irëtiwë «¡uwa!», ganë, irëtiwë «mërë waitutu etina jitijë nechaeja», ganë. 53. «Ejejija nai», ganë. 54. Dëmë kawë chia mërë baitutu amotirïya. 55. Irëtiwë mërë chminatë mija teju jona dëmë, mërë chminatë chia dëmë. 56. Irëtiwë mija tatawë kawë atawë mërë teju reto, 57. mërë chminatë akotë. 58. Irëtiwë chminatë nanota. 59. Irëtiwë mëkë tímugë ya ganë, «iwata mëkë ëyarijari, ësaraja ninëmë mëkë iño», ganë. 60. «Mërë tërëreke neyanë», ganë, «eneeta», ganë. 61. Irëtiwë katarijano ene toto mëkë iyarijariko kabëri.

que era la mujer finada. 24. Y después la forró con hoja de palo. 25. Y después se fue para donde aquellos que eran los hermanos de la esposa.

26. Y después, dijo la suegra «¿dónde?», «¿dónde está mi hija?», dijo. 27. «Allá viene despacio», dijo, «en el caño, está barbasqueando el caño», dijo. 28. «Quiere comer sardina», dijo. 29. «Está menstruando», dijo. 30. Y después esa, la mamá, mojó casabe dentro de una cuya. 31. «La pobre mi hija tal vez tiene hambre, por eso está barbasqueando el caño», dijo. 32. Y después mojó casabe en la cuya con caldo. 33. Y después la mamá la esperaba. 34. Y después, «¿dónde está mi hija, yerno? ¿Por qué no llega?», dijo. 35. «Ya se está poniendo tarde», dijo. 36. Y después ese que era el yerno, «me voy a buscar mi hija», dijo. 37. Se fue y llevó esa, la comida.

38. Primero, ese que era el marido, donde [la mujer finada] escupió por el camino, se fue así, allá más lejos. 39. «¡Hija!», la llamaba, «¡eh!» [le contestaba el espíritu de la hija]. 40. «¡Hija!» «¡eh!», más lejos [contestaba]. 41. Y después, «esto le traje, su comida, hija, tal vez ya tiene hambre». 42. «¡Hija!», «¡eh!», dijo. Se fue, el caño estaba sin barbasquear, estaba limpio. 43. «¿Para dónde se fue mi hija?», dijo. 44. Y después se fue de nuevo para la casa. 45. Y después se regresó de nuevo para su casa, para la maloca.

46. Y después dijo esto: «¿Dónde está mi hija? Me fui lejos», dijo; «llamándola, no la vi», dijo. 47. «Ahí está, está barbasqueando el caño», dijo. 48. Y después dijo esto: «Voy a comer

62. Nituda irëtiwë «mairaja eneetëkë», ganë, mëkë ëyarïjarïko», ganë. 63. Mïja nai kawë mërë Jërërëresto reto mërë teju eseti. 64. Sekamere mëkë tïjiti kabë manebë mëkë Jërërëresto jëkë gërëja nai eseti. 65. Irëtiwë mëkamoro ajeyamo mërë katarijano ëtina chiminata akote toto irëtiwë iyarijarïko kabëri. 66. Irëtiwë tïyeko ya nai: «mëkë iño kïyarïjarïko kabëmë mara toto eni ebatari tikabëmae». 67. Irëtiwë eni ganë: «mama», ganë, «iyarijarïko kabëri nikabëma, mëkë sekamerë neje kawë», ganë. 68. Irëtiwë ëtina nejokoiyanë toto. 69. Irëtiwë nonami mëkë iyarijarïko kabëri onami toto. 70. Irëtiwë mëkë, mëkamoro ajeyamu mërë ijïnëjise toto nai rachake. 71. Mërë ëtina racha ëtina mijakereke dënë irëtiwë nanotanëja «¿ëteke tïjinëse nai?», ganë toto mëkë «Jërërëresto», ganë. 72. Irëtiwë eni ganë: «binënemake manatëi kawë yechi», ganë. 73. Irëtiwë ëtina eremi ikuyae ganë. 74. «Mëkë tëkatë ta ayarijarïko kabëri techejijikaeke», Jërërëresto. 75. «Mëkë tëkatë ta ayarijarïko kabëri arawatakabë techejijikaeke», Jërërëresto. 76. «Irëtiwë binënemake manatëi», ganë.

77. «Mïja yechi kawë», ganë. 78. «Binënemake manatëi». 79. «Mërë ëtina, mërë racha tae yïjinëjise manatëi». 80. «Irëtiwë charë ëwi yiya echikemake manatëi», ganë, «kawë yechi», ganë «ëwi tēju». 81. «Ajeremüme yechi, enitëre yetae. 82. «Ajëjija wae», ganë. 83. «Yamoreri enitëre dirë netae». 84. «Binënemake manatëi», ganë.

de este anón, suegra». 49. Se fue para donde el anón y se puso a coger las pepas. 50. Y después, «¿para qué pela ese palo de anón?», dijo. 51. «Eso es comida de sus familiares, y después lo va a dejar morir», dijo. 52. Y después dijo «¡no!», y después, «a ese anón le sale otra vez la cáscara». 53. «No muere», dijo. 54. Y después se fue para arriba, allá a la punta del anón. 55. Y después ese bejuco se fue largo sobre la piedra, se fue, ese bejuco se fue allá. 56. Y después, cuando estaba lejos, alto, sobre esa piedra, 57. cortó ese bejuco. 58. Y después cayó el bejuco. 59. Y después dijo ella a los hijos: «vayan y busquen a su hermana, quién sabe dónde la dejaría ese el marido», dijo. 60. «Ahí nomasito viene», dijo; «vaya mírela», dijo. 61. Y después miraron el katumare, ese muqueado de la hermana menor de ellos.

62. Llegó y después, «vaya miren», dijo, «esa su hermana», dijo. 63. Está lejos eso alto, encima de Jërërëresto, ese es el nombre de la piedra. 64. Por eso ese que muqueó a la esposa, también se llama Jërërëresto, igual que la piedra. 65. Y después aquellos, los hermanos mayores, al catumare le cortaron el bejuco donde estaba la hermana moqueada. 66. Y después a la mamá: «este el marido, a nuestra hermana tal vez la moquió, mire la cara moquiada». 67. Y después dijo esto: «mamá», dijo, «muqueado de mi hermana, ese la muqueó, por eso se escapó para arriba», dijo. 68. Y después lloraban ellos. 69. Y después lo enterraron ellos, muqueado de la hermana. 70. Y después aquellos, los hermanos mayores, lo querían matar con cerbatana. 71. Esa cerbatana no levanta alto, y luego se cae otra vez; «¿cómo

---

haremos para matar a ese Jërërëreto?», dijo. 72. Y después dijo esto: «Ya no me pueden matar, ya estoy bien alto», dijo. 73. Y después le cantaré, dijo. 74. «Esta está ahí, muqueado de la hermana de ustedes, con los dientes pelados como riendo», Jërërëreto [dijo]. 75. «Esta está ahí, muqueado de la hermana de ustedes, como muqueado de araguato, con los dientes pelados como riendo», Jërërëreto [dijo]. 76. «Y después, ustedes no me pueden matar», dijo.

77. «Estoy lejos, alto», dijo. 78. «No me pueden matar ustedes». 79. «Esto, con cerbatana me quieren matar». 80. «Y después, para acá ya no pueden estar ustedes», dijo; «ya estoy alto», dijo, «ya». 81. «Me volví el dueño [de la piedra], aquí voy a estar». 82. «Ya no me muero», dijo. 83. «Mi espíritu quedará acá». 84. «No me pueden matar», dijo.

---